

Обозначение образовательных учреждений во французском и русском языках

Научный руководитель – Богданова Людмила Ивановна

Пряхина Екатерина Владимировна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра сопоставительного изучения языков, Москва, Россия

E-mail: katerina001@bk.ru

Изучение обозначений образовательных учреждений представляется очень актуальным в современных условиях реформирования и изменения систем образования в России и во Франции.

Образование в России модернизируется в соответствии с мировыми тенденциями: вводятся экспериментально новые формы, принимаются новые постановления, приказы, законы. 19 сентября 2003 года Россия присоединилась к Болонскому процессу, подписав Болонскую декларацию на встрече министров образования европейских стран в Берлине. Тем самым страна взяла на себя ряд принципиальных обязательств по реформированию российского образования в рамках Болонских форматов.

Франция, также активно участвуя в реализации принципов и задач Болонского процесса, стремится в то же время сохранить самобытность образовательной системы как наиболее классической среди систем образования европейских стран.

Анализ лексических единиц, обозначающих образовательные учреждения, представляется наиболее эффективным, если проводить его путем применения фреймового подхода для структурирования данной области.

Фрейм (от английского «frame» - рамка, каркас, структура) впервые стал изучаться в 1974 году американским ученым Марвином Минским, исследовавшим искусственный интеллект. В своем исследовании он пишет, что «человек, пытаясь познать новую для себя ситуацию или по-новому взглянуть на уже знакомые вещи, выбирает из своей памяти некоторую структуру данных (образ), называемую нами фреймом, с таким расчетом, чтобы путем изменения в ней отдельных частей сделать её пригодной для понимания более широкого класса явлений и процессов. Фрейм является структурой данных для представления стереотипной ситуации» [1]#_ftn1. Существует множество трактовок термина «фрейм», однозначного определения, которое бы включало все аспекты данного понятия, нет. Это свидетельствует об интересе, который вызывает данное явление.

На сегодняшний день в когнитивной лингвистике фрейм определяют как «структурированный фрагмент знания мира на каком-то его участке, сложившийся в сознании вокруг какой-то сущности как обобщенное суммарное представление о сфере ее бытования» [2]#_ftn2.

Ч. Филлмор, который является основоположником фреймовой семантики, считает фреймы «особыми унифицированными конструкциями знания или связанными схематизациями опыта» [3].

В.И. Карасик в своем труде отмечает, что фрейм - «модель для измерения и описания знаний (ментальных репрезентаций), хранящихся в памяти людей» [4]#_ftn4.

Изучаемый нами фрейм «Образование / Enseignement» представляет собой иерархически упорядоченную структуру, он состоит из вершины (темы) и слотов. Частью этого фрейма является слот, который включает в себя наименования образовательных учреждений/ établissements, учебных заведений, где происходит образовательная деятельность.

Вершину слота составляют единицы, наиболее характерные для данной когнитивной области, а нижний уровень заполняется единицами, которые могут варьироваться. В семантике такие подразделения называются «ядро» и «периферия».

В русском языке выявляются несколько ядерных лексем. Раньше существовало два основных наименования: учебные заведения и образовательные учреждения. В настоящее время Российский Федеральный Закон «Об образовании» предлагает новое официальное наименование места образовательной деятельности - «образовательная организация» в значении «некоммерческая организация, осуществляющая на основании лицензии образовательную деятельность в качестве основного вида деятельности в соответствии с целями, ради достижения которых такая организация создана» [5]#_ftn1. В неофициальной речи все три наименования (учебные заведения, образовательные учреждения и образовательные организации) выступают в качестве гиперонимов по отношению к разным типам и видам мест, где обучают чему-либо.

Гиперонимом для лексем во французском языке является лексическая единица «établissement - lieu où l'on dispense un enseignement scolaire» [6]#_ftn2.

Конституенты изучаемого слота группируются по 14 семантическим признакам:

S1 - Особый характер получаемых знаний, профессиональная направленность учебного заведения: *conservatoire (m)*, *auto-école (f)*, *séminaire (m)*, *centre (m) d'enseignement*, *cours (m)*, *семинария*, *спортивная школа*, *музыкальная школа*.

В зависимости от ступеней образования выделяются следующие признаки:

S2 - Дошкольное образование: *crèche (f)*, *jardin (m) d'enfants*, *école (f) maternelle*, *maternelle (f)*; *ясли*, *детский сад*, *садик*

S3 - Школьное образование: *école (f)*, *collège (m)*, *lycée (m)*; *школа*, *лицей*, *гимназия*

S4 - Среднее специальное и техническое образование

CES - Collège d'enseignement secondaire, *LP - Lycée professionnel*; *училище*, *техникум*, *колледж*, *шарага*, *коллеж*

S5 - Подготовительные курсы в высшие учебные заведения:

prépa (f) - classe (f) préparatoire, *cagne (f)*, *hypo-cagne (f)*; *подготовительные курсы*

S6 - Высшее образование: *université (f)*, *alma mater (f)*, *faculté (f)*, *académie (f)*, *Grandes écoles*, *Hautes écoles*; *Высшая школа*, *институт*, *университет*, *вуз*

S7 - Научная деятельность: *institut (m)*, *Institut (m) de France*, *académie (f)*; *академия*, *научный институт*

А также выделяются такие семантические признаки как: S8 - Место и условия проживания и учебы учащихся, S9 - Форма обучения, S10 - Дистанционное образование, S11 - Возраст учащихся, S12 - Пол учащихся, S13 - Тип и источник финансирования учебного заведения, S14 - Религиозная направленность учебного заведения.

Таким образом, для обозначения конкретных видов образовательных организаций в русской и французской языковых картинах мира существует множество лексем, которые за свое долгое существование меняли свое значение, обогащались новыми смыслами, развивали свои парадигматические связи.

В нашем исследовании были рассмотрены семантические особенности изучаемой лексики в обоих языках, выявлены различия в семантических признаках, выявлены синонимические ряды в каждом из языков, стилистически окрашенная и сниженная лексика, архаизмы и историзмы, аббревиатуры и усечения.

В ходе фреймового анализа было установлено, что слот «образовательные учреждения/ établissements» относится к динамичным когнитивным образованиям, содержательное наполнение которого подвержено различного рода видоизменениям, детерминированным социально-экономическими трансформациями общества и национально-культурной спецификой изучаемой области.

Источники и литература

- 1) Минский М., Фреймы для представления знаний. М., 1979. С. 27.
- 2) Никитин М. В. Развернутые тезисы о концептах // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 53–64. с.62
- 3) Филлмор, Ч. Фреймы и семантика понимания / Ч. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXIII: Когнитивные аспекты языка. – М., 1988. – С. 52–92. с.54
- 4) Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с. с.152
- 5) Федеральный закон "Об образовании": <http://fzrf.su/zakon/ob-obrazovanii-273-fz/>
- 6) CNRTL Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales: <http://www.cnrtl.fr/definition/etablissement>